ELTERN Alsace

Association de Parents d'Elèves de l'Enseignement Bilingue

Sommaire :

page 2
Les atouts du bilinguisme - L'enseignement bilingue précoce

page 4
Classe maternelle bilingue - Fonctionnement de la scolarité

page 6
Classe élémentaire bilingue - Fonctionnement de la scolarité

page 8
Questions habituelles des parents

page 10
Conditions de réussite de l'enseignement bilingue

page 12
Informations pratiques pour accompagner son enfant

page 14
Et après l'école primaire? - La suite du cursus bilingue

page 15
L' association ELTERN Alsace

Guide de l'enseignement bilingue

Ecole maternelle et élémentaire

Les atouts du bilinguisme
L'enseignement bilingue précoce

Pourquoi apprendre l'allemand dès ou avant l'école maternelle et ajouter ensuite les autres langues, dont l'anglais?

1. La maîtrise des deux langues en usage dans la région (le français et l'allemand sous ses formes dialectales et écrite) est indispensable pour tous ceux qui veulent tirer pleinement profit des chances et opportunités professionnelles, culturelles et personnelles qu'offre notre région.

2. La convention de 2007/2013 entre l'Etat, la Région et les Départements portant sur la politique linguistique régionale donne la priorité à la langue régionale et de proximité, l'allemand. Elle est enseignée dans toutes les écoles primaires.

3. Les 187 pays de l'UNESCO ont voté à l'unanimité la résolution suivante : « construire le plurilinguisme sur une éducation bilingue à la base, en donnant la priorité aux langues de proximité dans les régions frontalières ».

4. L'allemand est la langue la plus parlée dans l'Union Européenne et l'Allemagne est le premier partenaire économique de la France.

5. Le bilinguisme français-allemand est une **plate-forme vers le plurilinguisme** et une **ouverture sur d'autres cultures**. Il permet l'apprentissage d'autres langues, dont l'anglais qui, comme l'allemand, est une langue d'origine germanique. D'ailleurs, l'objectif européen vise la connaissance d'une langue maternelle + deux autres langues européennes.

6. L'âge de **l'adolescence est un âge critique** pour s'ouvrir à une seconde langue. **Mieux vaut commencer par l'allemand, dès le plus jeune âge et garder l'anglais pour plus tard**.
Les enfants et adolescents, constamment exposés à la langue anglaise (musique, internet…), y sont en général très réceptifs.
En commençant par l'allemand, toutes les autres langues profiteront de ce socle de savoir-apprendre linguistique.

En Alsace, le bilinguisme précoce français-allemand (langue standard et dialecte) est la clé d'un vrai plurilinguisme.

Gardons cet atout!

«Etre bilingue, c'est être capable de comprendre et de s'exprimer oralement et par écrit dans deux langues, et ceci dans toutes les situations de la vie privée, professionnelle et sociale.

• Un bilinguisme bien conduit n'est pas nocif pour l'enfant, il constitue, bien au contraire, un facteur de développement de l'intelligence dans des domaines aussi essentiels que celui de la pensée abstraite et symbolique (apprentissage des mathématiques par exemple).

• Plus l'enfant est jeune et plus l'acquisition lui est facile. C'est là une constatation expérimentale que l'on peut renouveler quotidiennement chez les enfants de familles bilingues.

Le cerveau de l'enfant est prédisposé à acquérir, par imitation et par reproduction active, toute langue parlée dans son entourage. Il l'apprend aussi aisément qu'il a appris sa langue maternelle, inconsciemment et quel que soit son Q.I. En un mot, tout enfant capable d'apprendre sa langue maternelle est capable d'en apprendre d'autres...»
Jean PETIT (Psycholinguiste)

« Les langues, ça ne fonctionne pas comme les vases communicants. Les langues ne sont jamais en concurrence. Plus on en apprend, plus cela facilite l'apprentissage de nouvelles langues. Il y a effet cumulatif. L'apprentissage d'une langue ne nuit pas à l'apprentissage d'une autre langue. C'est tout le contraire »
Gilbert Dalgalian, Docteur en Linguistique

Dans le monde :
80% des enfants de 8 ans sont bilingues
50% des enfants de 8 ans suivent leur scolarité dans une langue autre que celle de leurs parents.

Pendant trop longtemps, d'aucuns ont affirmé qu'il était préjudiciable à un enfant d'acquérir une deuxième langue avant son entrée au collège, que cela nuirait à sa connaissance du français et le mettrait en retard par rapport à ses camarades. Ces préjugés sont reconnus comme faux et dépassés par l'ensemble des linguistes et psycholinguistes.

«La pratique de plusieurs langues développe l'esprit de tolérance et l'acceptation de la différence. Plus curieux sur la diversité des cultures, les enfants offrent moins de prise à certains messages xénophobes. L'expérience vécue avec mes enfants et ceux que j'ai l'occasion de rencontrer au cours de ma pratique professionnelle de pédiatre confirme ces constatations. Elle conforte notre choix de parents de proposer à nos enfants un bain de langage plurilingue. Lorsqu'un enfant réussit à bien s'imprégner de deux ou plusieurs cultures, il dispose d'un atout fabuleux pour son avenir. L'enfant doit être fier de toutes ses langues et cultures. »
Dr Christian HUBER (Pédiatre)

«Pour la plupart des enfants scolarisés en deux langues, éducation bilingue signifie en réalité plurilinguisme. Ayant déjà appris à apprendre, l'immense majorité d'entre eux (…) acquiert en effet rapidement une troisième, voire une quatrième langue. (…) La scolarisation bilingue offre encore un immense avantage : elle est économique du point de vue temporel, puisqu'elle permet de faire d'une pierre deux coups, une discipline et une langue en même temps.»
Anna Lietti (Linguiste et journaliste)

Classe maternelle bilingue
Fonctionnement de la scolarité

Ne pas confondre:

- l' enseignement bilingue à parité horaire, également appelé enseignement «intensif» ou semi-immersif
et
- l'initiation précoce (3h/semaine) ou enseignement «extensif»

Ces deux formes d'enseignement n'ont pas les mêmes objectifs. Pour l'initiation précoce, il s'agit d'une familiarisation avec la langue, que ce soit à l'école maternelle ou élémentaire. Alors que pour le bilinguisme paritaire, il s'agit de développer **sans effort chez l'enfant** un langage spontané et un accent plus authentique.

Comment ça marche?

L'enseignement est organisé selon le principe de la **parité horaire** :
12h/semaine dans chaque langue

Les deux heures de soutien pour les élèves en difficultés peuvent être réparties entre les deux langues.

L'enseignement à parité horaire commence **dès l'admission des enfants à l'école maternelle** à partir de 3, 4 ou 5 ans (selon les sites), et se poursuit **tout au long de la scolarité**. Les deux langues utilisées sont le français et l'allemand.
Il conduit, selon le principe d'une **acquisition naturelle**, à une **maîtrise des deux langues à la fin de la scolarité obligatoire**.

L'enseignement à parité horaire

L'enseignement à parité horaire est dispensé en Alsace selon le principe de Grammont :

une personne – une langue

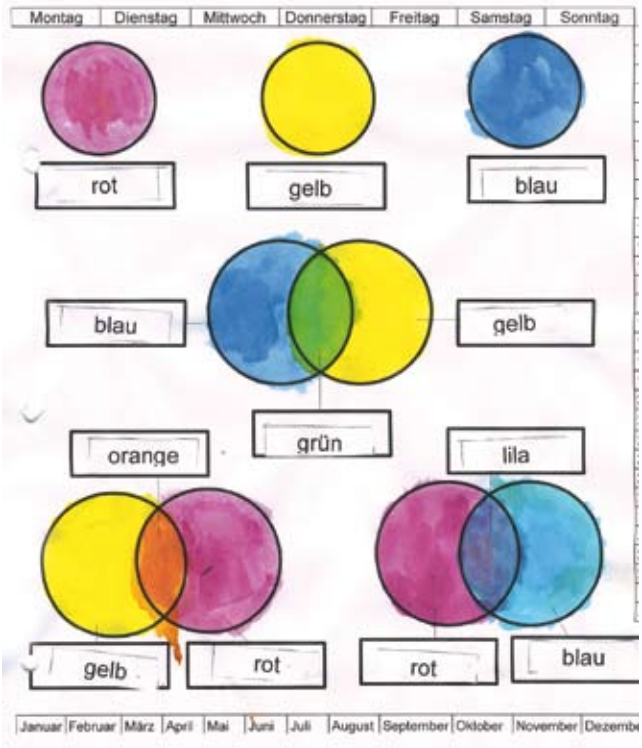
C'est toujours la même personne qui parle sa langue. Un(e) instituteur/trice ne parle qu'en français, l'autre qu'en allemand.

Les enfants n'apprennent pas l'allemand, on leur parle, ils écoutent, comprennent, puis ils parlent en allemand, ce qui est bien différent. Cette méthode se rapproche du modèle familial de bilinguisme rencontré dans les couples mixtes. Il ne s'agit pas d'un apprentissage abstrait d'une langue comme au collège, ce qui, surtout à cet âge, serait voué à l'échec. Les activités de maternelles sont faites indifféremment en français ou en allemand.
N.B. pour les parents germanophones ou encore dialectophones : il est conseillé d'utiliser cette langue dès l'enfance, car entre eux, les enfants utilisent en général le français.

Il faut faire la différence entre la capacité de comprendre et de parler. On comprend toujours plus qu'on ne sait parler, que ce soit dans la langue maternelle ou dans une autre langue. Le principe consiste à se servir d'une langue comme d'un outil auquel les enfants sont très réceptifs dès le plus jeune âge. Ils jouent et apprennent ainsi en allemand. Les objets de la vie courante sont nommés, par exemple «Apfel » en désignant la pomme, sans jamais prononcer le mot « pomme ».

Il arrive que les élèves aient deux salles de classe différentes pour les deux langues. C'est une bonne organisation:

un enseignant - un endroit - une langue



Quels objectifs linguistiques?

• **en français :** les enfants des groupes bilingues atteindront la même compétence en français (oral et écrit) que les enfants des groupes unilingues.

• **en allemand :** les enfants accèdent au stade de la **compréhension à l'école maternelle** et acquièrent progressivement la **maîtrise orale à l'école élémentaire puis au collège**. L'apprentissage de l'oral commence à l'école maternelle, l'apprentissage de la lecture et de l'écriture dès les premières années de l'école élémentaire.

Pour quels résultats?

La scolarisation bilingue intervient dans la **période la plus favorable pour l'enfant** (soit avant 6 ans). Plus l'enfant est jeune, plus l'acquisition lui est facile.

En Alsace, la Commission Académique d'évaluation a publié ses conclusions de plusieurs années de suite (1994-99) confirmant que « les acquis des enfants des classes bilingues sont tout à fait comparables, voire légèrement supérieurs, notamment en français et en mathématiques, à ceux des élèves des classes monolingues ». A partir de 1996, les évaluations nationales en CE2, puis dès 1998 celles effectuées en sixième, ont confirmé ce diagnostic.

Qui enseigne en classe bilingue?

• **en français :** un professeur titulaire

• **en allemand :** un professeur titulaire, un instituteur allemand ou un enseignant contractuel agréé par l'Education Nationale

Il appartient à l'enseignant de stimuler et de solliciter les enfants en allemand, tout en tolérant le français pour les termes non encore maîtrisés en allemand. Il arrive que l'on entende des phrases du style : «Ich habe vergessen mein stylo à encre in der anderen Klasse!». Il s'agit d'une évolution normale. Puis, au fil du temps, les enfants apprennent par eux-même à dissocier les langues et à remplacer les mots français par des termes en allemand.

Classe élémentaire bilingue
Fonctionnement de la scolarité

Exemple d'emploi du temps :

- en langue française : histoire, français, éducation citoyenne, géométrie

- en langue allemande : mathématiques, sciences, géographie, allemand

- alternativement dans l'une ou l'autre langue : musique, sport, arts plastiques

Comment ça marche?

L'enchaînement se fait automatiquement et sans rupture de la grande section de maternelle au CP. Interrrompre la scolarité bilingue à l'entrée au cours préparatoire entraînerait la perte des acquis linguistiques, sans faciliter les apprentissages en langue française).

Comme à l'école maternelle, on applique en général le principe «**un maître pour une langue**». Toutefois, l'Education nationale offre la possibilité à des enseignants titulaires non recrutés à l'origine pour la voie bilingue et qui souhaitent enseigner en allemand, de le faire dans une seule et même classe. Certaines classes bilingues peuvent donc avoir un seul enseignant pour les deux langues.

L'enseignement reste organisé selon le principe de la **parité horaire**. Les disciplines sont réparties à raison de douze heures hebdomadaires pour chaque langue. Les heures de soutien scolaire sont effectuées dans les deux langues.

Les **programmes** des matières enseignées sont ceux du Ministère de l'Education Nationale, **identiques aux programmes suivis par les élèves « monolingues »**.
Les répartitions de matières et d'horaires résultent d'une entente entre les enseignants dans le respect des objectifs définis par les dispositions réglementaires.

L'apprentissage de la lecture et de l'écriture

La pédagogie adaptée à l'enseignement bilingue est conçue de manière à permettre à l'enfant d'acquérir toutes les connaissances requises dans le cadre de sa scolarité.

L'apprentissage systématique de la **lecture et de l'écriture au CP** se fait **au début essentiellement en langue française**.

Une manière naturelle d'apprendre les langues: «On demande aux enfants de réfléchir dans une langue, de se l'approprier. La langue devient un outil plus qu'un objet d'étude. C'est un processus beaucoup plus long. Les enfants en classe bilingue ne commencent à apprendre la grammaire et les règles syntaxiques qu'à partir du CE2, mais quand ils s'expriment, ils le font avec leurs propres mots ».
Yves Rudio, professeur en classe bilingue et président de l'association Lehrer

Toutefois, au cours du cycle 2, les enfants développent des compétences de lecteur, **aussi bien en français qu'en allemand** et ces compétences devront être acquises à la fin du cycle, c'est à dire à l'entrée du CE2.
Le contact avec la lecture en allemand intervient, comme pour le français, dès la maternelle par l'affichage de mots (jours de la semaine, images avec le terme en allemand,...). Dès le cours préparatoire, les enfants voudront également lire en allemand. C'est une langue où l'on lit plus aisément car toutes les lettres sont audibles, contrairement au français qui comporte des lettres «muettes».

Objectifs linguistiques et résultats

La voie bilingue doit permettre aux enfants d'accéder à des **compétences linguistiques sinon égales, du moins comparables en français et en allemand**.
Les 12 h d'allemand ne nuisent pas à la maîtrise de la langue maternelle et l'assimilation des autres matières. Bien au contraire, elles les favorisent!

Questions habituelles des parents

Qui peut intégrer une classe bilingue ?

Le cursus bilingue est ouvert à **tous** les enfants dès leur entrée en maternelle: il n'y a aucune sélection. Le reproche de classe « élitiste » est donc sans fondement.

Jusqu'en classe de grande section de maternelle, un élève peut intégrer une classe bilingue.

En revanche, si des parents souhaitent inscrire leur enfant en classe élémentaire bilingue, voire plus tard au collège, celui-ci doit justifier de connaissances suffisantes en allemand standard ou dialectal. L'avis de l'équipe éducative est alors déterminant.

Pourrons-nous aller à l'école de notre quartier ?

Oui, mais cela dépend des communes. Pour avoir un nombre suffisant d'élèves par classe, il est nécessaire dans certains cas de regrouper dans une école les élèves monolingues et dans une autre école les élèves bilingues. La mise en place de classes bilingues entraîne parfois des changements d'école tant pour les enfants bilingues que pour les enfants monolingues.

Y a-t-il dans les classes bilingues des enfants en difficulté ?

Dans les classes bilingues, tout comme dans les classes monolingues, il peut y avoir des enfants en difficulté; le soutien scolaire de deux heures par semaine, les programmes personnalisés de réussite éducative, le redoublement y existent également pour les mêmes raisons.

Y aura-t-il un ou plusieurs niveaux par classe ?

Les classes bilingues, tout comme les classes monolingues, peuvent fonctionner en simple, double ou multi-niveaux selon le nombre d'enfants inscrits dans chaque niveau. Les résultats sont équivalents en classe à plusieurs niveaux à ceux des classes à niveau unique.

Peut-on retirer un enfant du cursus bilingue ?

Oui, pour une nouvelle année scolaire, mais il faut éviter de retirer les enfants après une à quelques années: l'enseignement bilingue ne peut avoir de résultats que dans la durée. L'enfant emmagasine beaucoup de mots en maternelle, qu'il n'utilisera activement qu'en primaire, donc il ne faut surtout pas s'affoler lorsqu'on n'entend pas l'enfant prononcer des phrases en allemand immédiatement. L'enseignement bilingue n'est pas à l'origine de difficultés particulières. Les enfants en difficulté ne le sont généralement pas parce qu'ils sont en voie bilingue, mais pour toutes sortes d'autres raisons. Après un transfert en voie monolingue, ils retrouvent le plus souvent les mêmes difficultés et ne s'en sortent ni mieux, ni moins bien. La cause est rarement d'ordre linguistique.

Qui enseigne en classe bilingue ?

en français : un professeur titulaire

en allemand : un professeur titulaire, un instituteur allemand ou un enseignant contractuel agréé par l'Education Nationale.

L'Education Nationale s'est engagée depuis 2001 à aménager les modalités de recrutement des maîtres du 1er degré par la création d'un concours de recrutement spécifique aux classes bilingues et à spécialiser en moyenne 50 maîtres par an pour satisfaire aux besoins en maîtres aptes à enseigner la et en langue allemande.

Pourquoi les mathématiques en allemand ?

Pour que le bilinguisme scolaire puisse réussir, les deux langues enseignées doivent avoir la même importance aux yeux de l'enfant et un volume horaire suffisant pour pouvoir assurer la parité. Par conséquent, il faut que l'allemand soit la langue d'enseignement d'une matière importante. Le choix s'est donc naturellement porté sur les mathématiques: elles nécessitent au départ l'utilisation d'un vocabulaire relativement restreint. Pour les enfants, il est d'abord primordial de comprendre le raisonnement. Or, que ce soit en allemand ou en français, celui-ci est identique.

Les enfants ne risquent-ils pas d'ignorer le vocabulaire des mathématiques en langue française ?

Les deux enseignants travaillent en concertation. Ainsi, les termes utilisés pendant les cours en allemand seront repris à l'occasion des cours en français.

Quels manuels ?

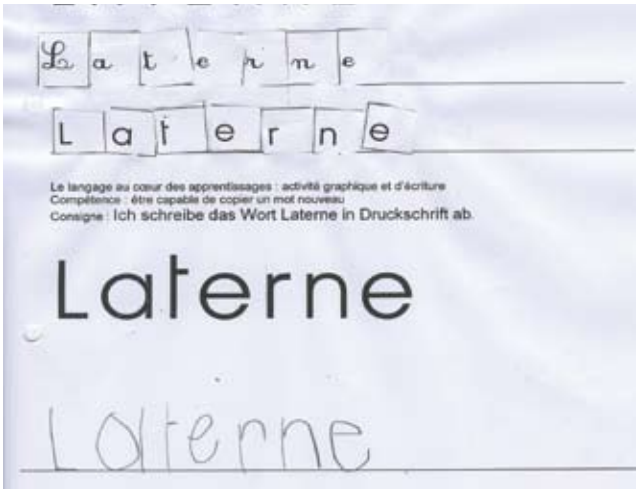
Avec l'aide des collectivités, le Centre Régional de Documentation Pédagogique (CRDP) d'Alsace a édité plusieurs manuels destinés aux classes bilingues: « CAP MATHS - Deutsche Fassung», adaptation en langue allemande de la méthode éditée par les éditions Hatier, du CP au CM2, ou « Geografielehrbuch für die bilingualen Klassen » (Manuel de Géographie pour l'enseignement bilingue - École élémentaire cycle 3), ainsi que pour le collège.

Par ailleurs, il existe un grand nombre de documents et outils pédagogiques (fiches, CD-Roms, CD-audio etc) pour toutes les matières enseignées en langue allemande.

Les parents doivent-ils maîtriser l'allemand ?

Non, tout comme pour les autres matières (mathématiques, histoire, sciences, musique).

La connaissance du dialecte ou de l'allemand est évidemment un plus, mais les parents francophones qui inscrivent leur enfant en classe bilingue sont les plus nombreux.



Une attitude positive et encourageante de la part des parents s'avère extrêmement utile.

Conditions de réussite de l'enseignement bilingue

1. La précocité

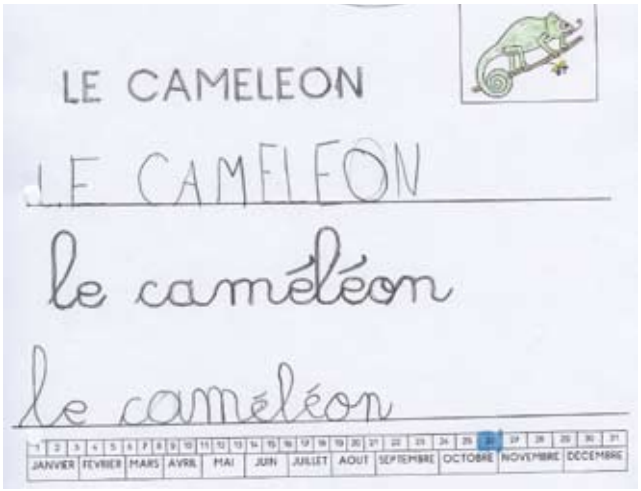
2. Le volume horaire

3. Le principe : un maître = une langue

4. Accueil positif et concertation de l'équipe pédagogique

5. Un environnement social et familial favorable

Par ailleurs, lorsque les enfants sont dans leur «petit monde bilingue» de la maternelle au CM2, il est important qu'ils puissent rencontrer d'autres enfants, d'autres horizons ou sites. C'est donc aux enseignants de le prévoir mais aussi aux parents de parler avec les enseignants de cette possibilité (ex. rencontre sportive ou autour du livre...).
Il est intéressant que les enfants puissent également rencontrer des enfants ou adultes germanophones qui puissent leur montrer à quoi sert l'allemand et comment ils l'utilisent.



Conseils aux parents

Il est important que **les parents montrent aux enfants leur intérêt pour la langue allemande**, même s'ils ne la parlent pas.
La confiance accordée à l'enfant, au projet bilingue de l'école, et à l'équipe éducative qui le met en œuvre est un élément essentiel.

. Ne vous inquiétez pas si votre enfant dit qu'il ne comprend rien à ce que dit le maître ou la maîtresse. Cela signifie simplement qu'il ne peut pas le traduire en français, mais pas qu'il ne comprend pas!

. Ne forcez pas votre enfant à parler en allemand. Comme pour sa langue maternelle, il le fera de lui-même, quand il en aura besoin ou envie.

. Soyez patient. Si votre enfant est monolingue lors de son entrée à l'école, il ne sera pas bilingue du jour au lendemain. Au bout de quelques semaines, il commencera progressivement à comprendre l'allemand, mais ne le parlera peut-être pas encore, ou juste quelques mots.

. Ne soyez pas inquiets si votre enfant utilise les deux langues dans la même phrase : c'est tout à fait normal; petit à petit, les enfants recadreront leur vocabulaire dans chaque langue. C'est une évolution logique.

. Une formation bilingue bien conduite contribuera à l'épanouissement de votre enfant.

. La présence du dialecte alsacien ou de l'allemand comme langue familiale constitue évidemment un plus. Très nombreux sont les parents francophones qui inscrivent leur enfant en classe bilingue, sans que cela ne pose aucune difficulté. Une attitude positive et d'encouragement de la part des parents s'avère utile.

L'éducation bilingue a fait ses preuves et continue de le faire dans le monde entier: au Canada, au Pays Basque, au Val d'Aoste, etc.

. Si vous parlez le dialecte alsacien en famille, continuez à le faire. Si vous ne le faites pas, pensez-y pour l'avenir! Les dialectes alsaciens sont des formes parlées de l'allemand, au même titre que les autres variantes dialectales en Allemagne, Suisse et Autriche.

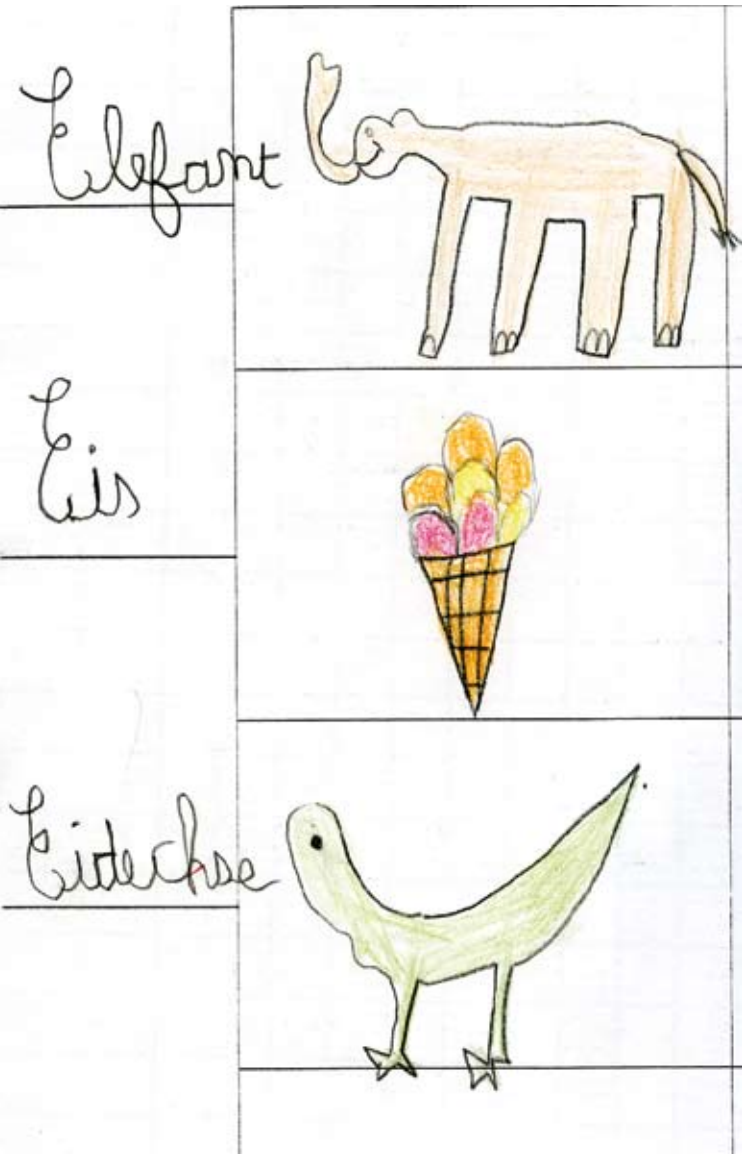
. Assurez votre propre information sur le bilinguisme. Votre motivation, votre attitude positive pour le projet bilingue est indispensable. Si vous avez des doutes, levez-les en vous informant auprès de personnes compétentes, dans le cadre de l'association ELTERN par exemple.

Il ne faut pas être pressé. La durée d'apprentissage peut paraître longue. Généralement, ce n'est qu'au bout de la troisième année que l'enfant commence à s'exprimer et à dialoguer en allemand avec des phrases encore courtes.

Informations pratiques pour accompagner son enfant

Transports scolaires

Si vos enfants sont scolarisés sur un site bilingue hors de votre commune, et s'ils n'ont pas la possibilité de profiter des transports scolaires, vous pouvez bénéficier d'une indemnité familiale kilométrique pour la distance à parcourir entre votre domicile et l'arrêt de bus le plus proche (s'il y en a un) ou l'école (minimum 2 km).
Contacter le Service des Transports Scolaires du Conseil Général.



Quelques idées pour encourager et stimuler les jeunes bilingues

• **Mettez votre enfant en contact avec la langue allemande ou le dialecte alsacien:**
Il doit se rendre compte que la langue allemande vit aussi en dehors du milieu scolaire.
Si vous allez faire vos courses outre-Rhin, laissez votre enfant se débrouiller pour acheter une glace par exemple. Au supermarché laissez-le trouver les produits que vous recherchez et laissez-le lire les étiquettes, les panneaux...

• **Trouvez des buts de déplacements occasionnels Outre-Rhin:**
activités sportives, culturelles, marchés de Noël, petits achats, séjours d'immersion, camps de vacances...
Pour trouver des idées de visites et de sorties et pour connaître toutes les manifestations dans le Rhin Supérieur consultez le site : www.regio-info-express.com

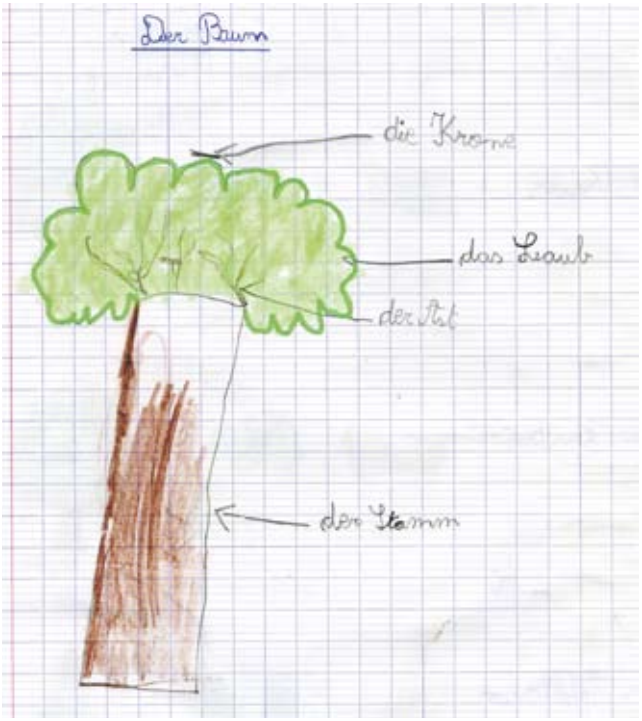
• **Utilisez les nombreuses ressources qu'offrent les livres, CD, DVD, CD-ROM:**
Ces articles sont facilement accessibles dans notre région frontalière, notamment lors de bourses/ventes de livres organisées par ELTERN, ou directement auprès des libraires ou bibliothèques en France ou en Allemagne: Neuenburg, Mülheim, Freiburg, Kehl, Offenburg, etc..., ainsi qu'auprès des bibliobus et médiathèques.

• **Outils pédagogiques bilingues**
Le Centre Régional de Documentation Pédagogique propose une sélection de ressources et documents destinés à l'enseignement de l'allemand, notamment en classe bilingue, ainsi que des fiches pratiques téléchargeables sur son site internet : http://www.crdp-strasbourg.fr

• Pensez au cinéma outre-Rhin:
Si vous avez prévu une sortie au cinéma avec vos enfants, pourquoi ne pas choisir une salle en Allemagne ou en Suisse ? Les films d'animations et autres films pour enfants passent aussi sur les écrans d'outre-Rhin, de même que des productions originales que vos enfants ne pourront jamais voir en France !
Pour connaître les films et les horaires des séances dans les cinémas
- d'Allemagne: www.kino.de
- de Suisse: www.cineman.ch

• Pendant les vacances:
Organisez un échange avec son correspondant germanophone ou envoyez votre enfant en colonie de vacances en Allemagne, en Suisse alémanique ou encore en Autriche.
Dans tous les cas, privilégiez les séjours « en immersion ».
Le Centre Culturel Français de Freiburg propose des rencontres d'enfants et des échanges individuels de jeunes (mise en contact de familles de part et d'autre de la frontière pour des échanges à leur convenance) ainsi qu'une bourse aux stages .
Où s'adresser ? : Centre Culturel Français Freiburg ; Münsterplatz 11, im Kornhaus ; D- 79 098 Freiburg
Contact : Lyna Cuypers, l.cuypers@ccf-fr.de
Tél.: 0049 (0) 7612073919
http://www.ccf-fr.de/austauschprogramme/

• Si vous partez en vacances en famille:
N'hésitez pas à établir des contacts avec les touristes allemands. Les enfants seront vite copains...



• Sur internet:
Deutsche Fans: un site Internet qui constitue un outil unique d'échange d'informations et de compétences par le biais de documents mis en ligne, de forums, de liens.
Un véritable centre de documentation virtuel sur les pays de langue allemande, s'adresse à tous les publics dès le primaire et permet les recherches thématiques et les parcours les plus variés.
(www.deutsch-fans.com)

• Ecoutez les radios germanophones, regardez les chaînes germanophones:
Vous pouvez aussi habituer très tôt votre enfant à regarder les émissions adaptées à son âge, proposées par les chaînes germanophones. Toutes les chaînes généralistes proposent des émissions pour enfants. La production la plus connue depuis 30 ans est « Die Sendung mit der Maus ». « Löwenzahn », « Sesamstrasse » et « Der Bär im blauen Haus » sont d'autres émissions pour enfant également très appréciées. La chaîne pour enfants par excellence est la chaîne publique « Kinderkanal » ou « KI.KA » qui reprend des émissions de ARD et ZDF.
Pour plus d'information consultez le site de la chaîne : http://www.kika.de/fernsehen
Les chaînes de télévisions allemandes et suisses-allemandes proposent de nombreuses émissions pour enfants. Pour connaître le programme télé des chaînes germanophones consultez l'un des sites suivants :
http://www.tvinfo.de/
http://www.klack.de/TvKinder.html
http://www.fernsehen.ch/sparte/index.php
Choisissez la date et la chaîne qui vous intéressent pour obtenir votre programme télé.

• **N'hésitez pas à prendre part aux différentes animations ou actions locales** engagées par les parents que ce soit en dialecte alsacien ou en allemand. Beaucoup de groupes, clubs ou autres associations sont d'ores et déjà constitués. S'il n'en existe pas dans votre commune vous pouvez développer vous-même un groupe d'animation ou organiser avec d'autres parents des sorties groupées en Allemagne ou en Suisse !

Plus l'enfant grandit, plus il peut être acteur dans la pratique et l'utilisation de la langue allemande. Dès les premières années de l'école élémentaire, l'élève bilingue peut faire seul de petits achats dans les magasins d'outre-Rhin, ou participer à des échanges ou séjours en Allemagne, Suisse, Autriche, entretenir une correspondance avec des enfants germanophones etc.

Toutefois tout ceci doit rester dans le cadre du plaisir et de la détente, l'éducation bilingue n'en sera que plus efficace !

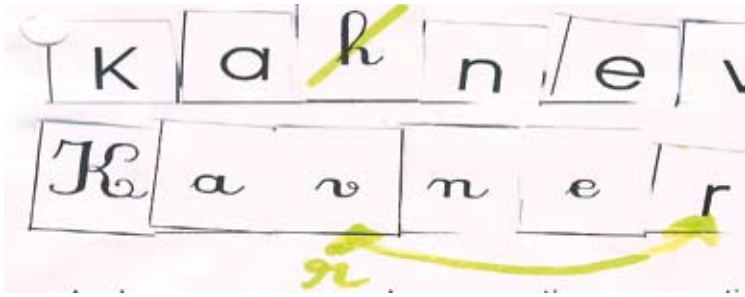
Et après l'école primaire?
La suite du cursus bilingue

A la sortie de l'école bilingue, **l'Académie de Strasbourg assure la poursuite d'études au collège**. Toutefois, il ne s'agira pas forcément du collège de secteur.

Chaque semaine, les collégiens ont en principe **9h à 13h en allemand** incluant plusieurs matières enseignées en allemand, appelées DNL (disciplines non linguistiques).

Le principe «un maître une langue» appliqué au primaire n'a plus lieu d'être au collège. Ainsi par exemple, les mathématiques sont enseignées 2h en français et 2h en allemand par le même maître. Les contrôles sont effectués dans les 2 langues.

Au lycée, la voie bilingue conduit actuellement à l'AbiBac (contraction de «Abitur» et «baccalauréat») qui permet d'entreprendre des études supérieures également en Allemagne sans examen de langue pour entrer à l'université. D'autres dispositifs proches de la parité horaire sont à l'étude. En outre, il existe des baccalauréats avec section européenne, une mention «connaissance de l'allemand en formation professionnelle» en lycée professionnel, le certificat Euroregio ou encore le Bac pro transfrontalier.



L'association ELTERN Alsace

Association de Parents d'Elèves de l'Enseignement Bilingue

Des principes

• Développer des projets qui donnent la priorité à l'intérêt de l'enfant

• Respecter les principes d'indépendance et de pluralisme grâce à la diversité des adhérents

•Travailler en partenariat avec les enseignants, les autorités scolaires, les élus, les autres associations et les collectivités territoriales (Région, Conseils Généraux) dont elle reçoit un soutien financier.

Des objectifs

• Aider et accompagner tout au long de la scolarité les parents qui souhaitent inscrire ou ont inscrit leur(s) enfant(s) en voie bilingue

• Informer les parents sur la vie de leur école (organisation de la scolarité) et écouter les parents s'exprimer sur leur vécu

• Apporter conseil et soutien aux parents et équipes de parents qui souhaitent participer à la vie de leur école

•Représenter les parents auprès des instances administratives et éducatives (dans les écoles, auprès de l'Education Nationale, …)

L'apprentissage des langues à l'école

• Donner la priorité à l'allemand, langue régionale et langue européenne, base pour bien apprendre l'anglais et d'autres langues,

•Permettre un apprentissage précoce, dès l'école maternelle ou en famille, par le biais de l'enseignement bilingue paritaire et par le biais de l'initiation à l'allemand (3h hebdomadaires) qui sera mis en place progressivement pour toutes les classes de primaire et de maternelle,

• Utiliser des méthodes d'apprentissage adaptées aux enfants, qui donnent de bons résultats.

L'information, c'est important

ELTERN propose :

• Une revue trimestrielle, ELTERN JOURNAL, diffusée gratuitement à tous ses adhérents

• Des «info-mails» qui vous informent entre deux parutions de l' ELTERN JOURNAL

• Des fiches pratiques sur divers thèmes

• Une permanence et un accueil personnalisé

• Un site internet : http://www.eltern-bilinguisme.org/

Des services pour vous et vos enfants

ELTERN organise :

• Des réunions d'information sur l'apprentissage des langues de la maternelle au lycée

• Un soutien à l'éducation bilingue en famille : recherche de jeunes filles au pair, informations sur le plurilinguisme, conseils pour trouver des supports (livres, cassettes, CD-Rom) en allemand….

• Une diffusion d'information sur les séjours linguistiques, les loisirs et vacances en pays germanophones et les activités transfrontalières accessibles aux enfants et adolescents,

• Des activités pour les jeunes en allemand.

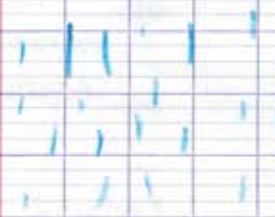
ELTERN Alsace - Association de Parents d'Elèves
de l'Enseignement Bilingue
50 avenue d'Alsace
68025 Colmar cedex
Tél.: 03 89 20 46 74
Fax.: 03 89 20 43 79
E-mail: contact@eltern-bilinguisme.org
http://www.eltern-bilinguisme.org/

sehr gut

Zeichne oder suche das passende Bild

* die Sonne scheint

* es regnet:



* es schneit:

* es (ist) bewölkt:

* es ist (windig) windig:

* es ist neblig

Ce guide a été édité
avec le soutien de:

Région Alsace

Conseil Général Haut-Rhin

ELTERN Alsace

**Association
de Parents d'Elèves
de l'Enseignement
Bilingue**

**50, avenue d'Alsace
68025 COLMAR Cedex**

**Tél.: 03 89 20 46 74
Fax: 03 89 20 43 79**

**E-mail:
contact@eltern-bilinguisme.org**

www.eltern-bilinguisme.org

Edition 2011

impression publi-h uffholtz - CERNAY IMPRIM'VERT